

中美专家学者联袂推出

A CONTEMPORARY ENGLISH-CHINESE
& CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
FINANCE AND ECONOMICS

当代英汉汉英 财经词典

李萍 主编

增补版



海天出版社

中美专家学者联袂推出

A CONTEMPORARY ENGLISH-CHINESE
& CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
FINANCE AND ECONOMICS

李萍 主编

增补版



图书在版编目(CIP)数据

当代英汉汉英财经词典/李萍等编. - 深圳:海天出版社,2003.1

ISBN 7-80654-471-8

I.当... II.李... III.①财政金融-词典-英、汉②财政金融-词典-汉、英 IV.F8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 08411 号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518033)

<http://www.htph.com.cn>

责任编辑 廖 译 封面设计 张幼农

责任技编 陈 炯 责任校对 黄海燕 周 红

海天电子图书开发公司排版制作 电话:(0755) 83460274

湖南省地质测绘印刷厂印刷 海天出版社经销

2001 年 7 月第 1 版 2003 年 1 月第 2 次印刷

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:38.875

字数:3500 千字 印数:5001-8000 册

定价:60.00 元

海天版图书版权所有,侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题,请随时向承印厂调换。

A CONTEMPORARY ENGLISH-CHINESE
& CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
FINANCE AND ECONOMICS

当代英汉汉英财经词典

(增补版)

主 编 李 萍

副主编(按字母顺序和姓氏笔画为序)

Robert Shea Rose Corrado

杨存汝 邹 燕 肖 静 周 建

编 委(按字母顺序和姓氏笔画为序)

Dennis Jaffe Herbert Kindler Larrie Rouillard

Lynn Bone 王伟东 王晓军 李文华 张瑞英

陆 凯 宋发建 邹平生 林际福 钟 丹

顾 问 何盛明 赵 曼

审 订 (美国)杨 庆 徐唐先 熊胜绪 李金华

海天出版社

该词典内容丰富,是迄今我所见到的最具特色的一部财经英汉双语词典。

—财政部财政研究所所长、博士生导师

何成明

该词典迎合经济全球化浪潮,集知识性和实用性于一体,是一本值得推荐的好书。全球华人终于有了一部盼望已久且特色显著的英汉双语词典。

—美国罗得岛州立大学终生教授

杨 庆

该词典加强了中西文化的交流,为广大经济工作者迎接知识经济时代的挑战提供了一本紧跟时代且实用的工具书!

—中南财经政法大学财政与公共管理学院
副院长、博士生导师

赵曼

本词典收录众多新兴名词、习语,对于经济领域的广大理论和实际工作者从事英汉对译大有裨益。

—海南省海口市财政局局长、教授

徐唐先

此书内容全面、实用,一定会得到广大财经工作者的喜爱。

—中南财经政法大学工商管理学院副院
长、教授

熊腊梅

广泛吸纳新词新语是本词典的重要特色,这也表明了作者在选题研究方面的独到眼光。

—中国社会科学院数量与技术经济研究所
博士后

李金荣

增补说明

本词典自 2001 年 7 月出版以来,受到广大读者欢迎和关注。期间,我收到许多读者的来信和电话,在肯定本词典的同时,提出不少宝贵意见及希望。为此,在本次增补版中,我补充了商务英语口语 100 句以及涉及商务的简历、便条、请贴、招贴、启事、授权书、任命书、证明、广告等甚为实用的内容,为读者使用提供最新且原汁源味的标准范本。增补了美国最新出现的新词语以及上版中遗漏的词语共约 3500 词条,使本词典内容更加丰富、更加实用。同时修订了上版中的印刷错误。

在本词典付梓之际,特别感谢深圳海天出版社廖译先生。他是我国最早教授 MBA 的教师之一,教授美国原版 MBA 教材,所授课程深受学生欢迎。他为本次增补做了大量细致的工作,并提供了集多年教授 MBA 经验而成的珍贵资料。

希望读者继续关注本词典,对增补版提出宝贵意见,以便不断修订。

主 编

二〇〇二年十二月十二日

序

20 世纪后期,信息技术的飞速发展引发了新科技革命浪潮的兴起,世界经济的发展也呈现出一种引人注目的大趋势——经济全球化,包括中国在内的世界各国经济都不同程度地受到了这一趋势的影响。在这种大背景下,各国之间经济联系更加紧密,经济交往更加频繁,经济文化也日益丰富起来,许多新鲜名词出现在经济活动和人们的日常生活中。这些词有些是外来语,有些是新习语,有些则是旧词新意。它们的使用频率高,应用广泛。这是经济发展的必然,也是社会文化进步的表现。

李萍等一批从事英语和经济教学研究的青年学者,紧跟时代潮流,关注社会需要,以新词新语互译作为出发点,汇集涉及财政、金融、投资、证券、期货、税收、保险、贸易以及网络经济、电子商务等领域大量的常用词、新兴词,通过精心编排、翻译,编纂了《当代英汉汉英财经词典》,这无疑为广大的经济理论工作者和实际工作者从事与经济有关的研究和翻译活动提供了很大便利。词典编排科学,条目译意准确,具有较高的学术水平。

本词典收录的词目近 10 万余条,还附带有全球货币一览表、全球主要银行一览表、全球中央银行一览表以及一些常用的商务口语等。对如此众多的词语进行筛选、编排、翻译,其工作量之大是不言而喻的。作者们这种不畏艰难、大胆实践、勇于创新的精神值得充分肯定。同时,词典作为一部中型工具书,规模较大,内容能形成自己的特色,十分难得。这对于丰富汉英文

化,尤其是汉英互译的教学研究内容也是有着重要贡献的。

李萍同志和其他中国年轻作者都是我熟悉的学生或同事,他们的工作热情、敬业精神以及治学态度,一直给我留下很好的印象。值此本项成果面世,我乐而作序以为贺。业精于勤而荒于嬉,希望他们再接再厉、勤于钻研,在今后的工作中推出更多更优秀的研究成果。

何盛明

2001年5月

前言

随着我国改革开放日益深入,国际间经济领域中各种活动的日趋频繁,知识经济、经济全球一体化、信息化等现象的迅猛发展以及中国经济积极迎接加入 WTO 后的挑战,新词、复合词、新习语、新词组以及旧词新义如雨后春笋般出现。有鉴于此,我们组织编纂了此本既实用又新颖时尚、较为完备的词典以满足国内经济领域的工作人员以及高等院校经济专业的师生的需求。

本词典实用、新颖的特点体现在如下九个方面:

首先,集经济领域各方面词汇于一体。本词典共收录词条约十余万条,涉及贸易、企业管理、财政、会计、银行、投资、融资、证券、期货、期权、保险、税收、房地产、营销、人力资源、品质管理、物流、电子商务、网络经济等各方面。本书除列明以上各方面常用词汇外,还收录了众多与经济有关的缩写、地名和专有名词,以方便读者查阅。

其二,集层出不穷的新词、新义于一体。本词典所收录词条均经过仔细推敲和筛选,因此本书不仅涵盖经济领域的常用词汇,还包罗经济新兴领域,诸如计算机网络经济等方面的新词汇和术语。同时,将以前众多经贸词典易忽略的银行、证券、期货、期权、保险、物流、品质管理等方面的新词也收录于本书中。如: growth group 创业板块; in-the-money 看涨期权在价内; money-laundering 洗钱; online discount broker 网上贴现经纪人; reverse swap

逆向互换。甚至 2000 年及 2001 年出现的新词汇本词典也尽予收录。如:clicks-and-mortar 电子与非电子零售业(商);cybersquat 网上盗名登记;infonomics 信息经济;nano-st 纳米科学技术;techy 技术人员;think-tank forum 脑库论坛。

其三,集经济领域常用缩略语于一体。本词典收集了经济各领域常用缩略语,尤其是近年来出现的新缩略语。如:COO 业务总管;ESO 职工持股计划;IPO 首次公开上市;MBO 管理层收购;CIO 首席信息官、首席创新官;CGO 首席沟通官。

其四,集改革开放出现的新词汇于一体。改革开放二十多年来,出现了众多具有中国特色的经济词汇,本词典均予收录。如:enhance the vitality of enterprise 增强企业活力;market-oriented social employment mechanism 以市场为导向的社会就业机制;reduce the staff to increase efficiency 减员增效;jerry-built project 豆腐渣工程。

其五,集经济领域常用外来语于一体。本词典收集了已在英美经济领域中广为使用的外来语。如:caveat emptor 货物售出概不退换;modus vivendi 临时协定。

其六,对某些较难理解的词条在词条前或后予以定位或注释。如:mezzanine money (杠杆收购中)夹层资金;crown jewels 冠珠(公司里富有吸引力和具有收购价值的部分);OLEMs 关注(用于贷款评级);vulture 贪婪之徒(敌意收购者)。

其七,附录收集了全球货币一览表、全球主要银行一览表、全球中央银行一览表及实用商务口语 255 句。

其八,集英汉、汉英两部分于一体。本书前半部分为英汉词条,后半部分为汉英词条,力求“一典在握,读者易索”。

最后,本词典小巧、容量大,便于携带。

在编纂过程中,资料来源丰富,既有来自英美等经济发达国家,又有来自香港地区。这些新词源自于发达国家最新出版的

专业期刊杂志、网络出版物、高校教材。为力求无论英译或汉译都准确、简明、通顺,我们反复甄别、斟酌。

在编纂本词典过程中,自始至终得到了中美有关专家学者的大力支持和帮助。美国罗得岛州立大学终身教授杨庆博士提供了大量的资料,并审阅了大部分文稿。我国著名财政学家、财政部财政研究所所长、博士生导师何盛明教授和中南财经政法大学财政与公共管理学院副院长、博士生导师赵曼教授,对本书的编写工作给予了热情的关注和很大的支持。海南省海口市财政局局长、会计学博士徐唐先教授、中南财经政法大学工商管理学院副院长熊胜绪教授及中国社会科学院数量与技术经济所经济系统分析室副主任李金华博士后审订了全部文稿,并提出了宝贵意见,在此表示诚挚的谢意。

本词典编写组由中美高校的学者以及中国金融、外贸和外资企业的管理者所组成。始终严谨自律,期望本书真正成为读者的良师益友。同时感谢深圳海天出版社决定出版此词典的海外和大陆两个版本。但囿于水平所限,疏漏和谬误之处仍在所难免,敬请读者和专家不吝珠玉,以便将来修订。

凡 例

一、英汉部分所辑英文词条,均按英文字母顺序排列。

二、英汉部分英文词条中有连字符号的词或有括号的词或有所有格形式的词,均被视为一个单词,其与上下词条排列顺序有别于传统人工编辑排列,均由计算机自动排序。如:

例一:break clause 中断条款

breakage clause 破碎险条款

breakage proof 防碎

break-bulk berth 杂货泊位

break-even price 保本价格

VII

例二:easy position 头寸宽裕

E-bank 网上银行

e-commerce warehouse 电子商务仓库

economic ailment 经济失调

e-drive 信息技术运动

efficiency wage 效率工资

e-government 电子政府

例三:SIG (品质管理)特别兴趣小组

sig. block 署名区

sight bill 即期汇票

SIG(N) 信号;签字

例四:day trader 日交易商

days of grace 优惠期

day's sight 见票后若干日

day-to-day loan 逐日放款

三、词条中的分号“;”表示“或者”。如:

CBOT; CTB Chicago Board of Trade 芝加哥交易所

四、有两种以上英语或汉语译文时,词义间均用分号隔开。

五、汉英部分汉语词条以《汉语拼音方案》字母表顺序排列。音同字不同的均以中国社会科学院编纂的《现代汉语词典》所排列的词条为序。

六、有些难以理解的词条需要补充说明时,说明部分置于圆括号()内。如:

undering contract (委托人与受益人之间订立的)基础合同

unit bank 单一银行(不设分行的银行)

七、专有名词前的冠词予以省略。如:

国务院扶贫办公室 State Council's Poverty Relief Office

八、词义相同但译法不同,尽量收录。如:

swap 掉期;互换

目 录

序	(I)
前言	(III)
凡例	(VII)
英汉部分	(1)
汉英部分	(575)
附录一	(1087)
附录二	(1103)
附录三	(1139)
附录四	(1147)
附录五	(1173)
附录六	(1177)
附录七	(1182)
增补词汇	(1191)



a basket of exchange rate in SDR 特别提款权的一揽子汇价

a grand 一千美元

a lump sum 一次总付的金额

"A" opportunity 一流的机会

"A" share (英国)甲级普通股票

a three-box reversal criterion 三盒子价格反标准

AA against actuals 以期换现;期货转现货

AA auto answer 自动应答

AAA service Anytime, Anywhere, Anyhow service 为客户提供超越时空的 AAA 式服务

American Arbitration Association 美国仲裁协会

AAR against all risks 保一切险

AB accept bills 接受跟单汇票

A/B air bill 空运提单

ab ovo 从开始;自始

abandon 委付;投保;放弃

abandoned property 委付财产;废弃财产;已放弃产权财产

abandoned vessel 委付船;弃船

abandonee 被委付人

abandonment 委付;报废;放弃

abandonment clause 弃船条款;委付条款

abandonment loss 废弃损失

abandonment of ship 船舶委付;弃船

abandonment of voyage 放弃航次

abandonment value 放弃价值;清算价值

abate a price 还价

abatment 减(免)税;打折扣;冲销;撤消部分或全部索赔

abatment of tax 减税;税款的扣减

abbrev. 缩略语

ABC analysis ABC 分析法

ABC control system ABC 存货控制制度

ABC method of analysis ABC 分析法

ABECOR Associated Banks' of Europe Corporation 欧洲联营银行公司

ABEDA Arab Bank of Economic Development in Africa 阿拉伯非洲经济发展银行

abend 异常结束;非正常中断

abeyance 中止;所有权未定;暂搁

abide by contract 遵守合同

ability to repay in foreign exchange 外汇偿付能力

ability to repay loan 偿还借款能力

ability-to-pay principle of taxation 纳税的支付能力原则

abnormal condition 非正常状态

abnormal depreciation 非常折旧;特别折旧

abnormal exchange 非正常交易;非正常行市

abnormal gains 非常收益

abnormal item 非常项目;特殊项目

abnormal risk 异常危险;特殊风险

abnormal spoilage 非正常损耗;异常破损

aboriginal cost 原始价值

abort 终止;中断

Abort, Retry, Fail, Ignore? "中断,再试,放弃,不理睬?"

abortive enterprise 超额利润

above full carry market 超满持仓费用市场

above par 超过面值;高于票面价值

above par value 平价以上;高于票面价值

above the line 线上项目

above-target profit 超额利润

above-the-line expenditure 线上项目支出;经常项目支出;经常预算支出

abrasion of coin 硬币磨损

abrogation 废除

ABS abstract 摘要

Association of Business Suppliers 供应商协会

asset backed security 资产支持证券

absence of consideration (合同) 缺乏对价; 无对价

absence of planned transactions 不存在有计划的交易

absente reo 在被告缺席的情况下

absentee owner 未在场物主; 无机能资本家

absentee ownership 不在所有权; 遥有制度; 未参预管理主权

ABS(NC) absence 缺席

absolute acceptance 单纯承兑; 无条件承兑

absolute address 绝对地址

absolute advantage 绝对优势

absolute assignment 绝对转让

absolute availabilities of imports 绝对进口供应额

absolute bond 不附条件的债券

absolute contraband 绝对禁运品; 战略物质

absolute bond 不附条件的债券

absolute contract 不附加条件的合同

absolute cost 绝对成本

absolute cover 绝对保险

absolute cover amount 绝对保险额

absolute demand 绝对需求; 绝对需要

absolute endorsement 单纯背书; 无条件背书

absolute fixed capital 绝对固定资本

absolute income 绝对所得

absolute majority 绝对多数

absolute net loss 绝对净损

absolute par 票面价格不定

absolute par of exchange 绝对汇兑平价

absolute price 绝对价格

absolute priority 绝对优先(权)

absolute promise to pay 绝对无条件付款

absolute size 绝对额

absolute subscription 募集确定条件的公债

absolute surplus value 绝对剩余价值

absolute total loss 绝对全损

absolute value 绝对值

absolute veto 无限制的否决权; 绝对否决权

absolute warranty of seaworthiness 绝对适航保证

absolutes of quality management 质量管理基本原则

absorb foreign capital 吸收外资

absorb foreign investment 引进外资

absorb idle funds 吸收游资

absorbed burden 已负担间接成本; 已吸收负荷

absorbed cost 归入成本; 已负担成本

absorbed expenses 已吸收费用; 已负担费用

absorption 承遗人(之间)承诺

absorption account 附属账

absorption cost 吸收成本; 全额成本

absorption costing 归纳成本法; 全部成本法; 全额成本计算; 吸收成本计算

absorption of corporate bonds 公司债吸收

absorption of market 市场容纳量

absorption of surplus funds 剩余资金吸收

absorption power 吸收能力

absorptive capacity 吸收能力

absorptive capacity for external assistance 吸收外援的能力

absque ulla condition 无条件地

abstinence theory of interest 利息节欲说

ABST(R) abstract 摘要

abstract book 摘要簿

abstract invoice 简式发票

abstract of title 产权说明书; 所有权的证明摘要

abstract syntax 抽象句法

abuse of flag 滥用旗帜

abuse of process 非法起诉

abuse of trust 滥用信用

ABW advise by wire 电报通知

A/C account 账目; 账户

ac etiam 以及

ACC/ account of 入账

ACC; ACCEPTIN; ACPT

acceptance 承兑; 接受

accepted 承兑的; 接受的

according 按照
 AC(C)D'G according 按照
 accedas ad curiam 准许上诉
 accelerated cost recovery system ACRS 加速成本回收制度
 accelerated depreciation 加速折旧
 accelerated depreciation allowance 加速折旧提存
 accelerated growth 加速增长
 accelerated methods of depreciation 加速折旧法
 acceleration clause 提前偿付条款; 加速条款
 acceleration coefficient 加速系数
 acceleration life insurance 加速寿险; 寿险提前给付
 acceleration principle 加速原理
 accelerative endowment 加速型两全寿险
 accelerator 加速因素
 accelerator coefficient 加速系数
 accelerator theory 加速理论
 accelerator theory of investment 投资加速理论
 ACCELN acceleration 追款; 加速
 accept 承兑; 接受; 承诺
 accept an order 接受定货; 接受订单
 acceptability 可接受性; 可承兑性
 acceptable quality 合格的质量; 可以接受的质量
 acceptable quality level AQL 验收质量标准; 可接受品质水准
 Acceptable Use Policy AUP 网络使用规则
 acceptance 承兑
 acceptance agreement 承兑协议
 acceptance and continuance of client 审计客户有接受和关系的延续
 acceptance and guarantee 接受承兑; 承诺支付
 acceptance bank 承兑银行; 承兑行
 acceptance bill 承兑票据; 承兑汇票
 acceptance business 票据承兑业; 承兑业务
 acceptance by intervention 参加承兑
 acceptance commission 承兑手续费
 acceptance contract 承兑合同
 acceptance corporation 承兑汇票(票据)公

司
 acceptance credit 承兑信用证; 承兑信贷
 acceptance credit agreement 承兑信用额度协议
 acceptance criterion 验收标准
 acceptance draft 承兑汇票
 acceptance fee 承兑费
 acceptance for carriage 承运
 acceptance for honor 参加承兑
 acceptance house 承兑商业银行(商行)
 acceptance in blank 不记名承兑; 空白承兑
 acceptance insurance slip 承担人开的收据
 acceptance letter of credit 承兑信用证
 acceptance line (银行) 承兑限额
 acceptance market 承兑市场; 贴现市场
 acceptance maturity record 承兑票据到期记录
 acceptance of a bill of exchange 承兑汇票
 acceptance of an order at below-cost prices 接受低于成本的订货(单)
 acceptance of bid 中标
 acceptance of goods 承运货物
 acceptance on security 担保承兑
 acceptance outstanding 在外信用证
 acceptance payable 应付承兑票据
 acceptance qualified as to place 对付款地点有限制的承兑
 acceptance qualified as to time 对付款时间有限制的承兑
 acceptance rate 票据贴现率; 票据承兑利率
 acceptance receivable 应收承兑票据
 acceptance register 承兑票据登记簿
 acceptance sampling by attributes 定性抽样验收
 acceptance sampling by variable 定量抽样验收
 acceptance supra protest 参加承兑拒付汇票
 acceptances 分入分保
 accepted bill 承兑汇票
 accepted bill advice 承兑通知书
 accepted bond 已承付债券
 accepted draft 已承兑的汇票